

清晨的鸟声

Le chant des oiseaux le matin



LIDA Portugal  
Vilius Aistis Vilimas  
Kathy Zhang  
5  
中文 / français



LIDA Stories

[lidadstories.net](http://lidadstories.net)

清晨的鸟声 / Le chant des oiseaux

le matin

LIDA Portugal  
Vilius Aistis Vilimas  
Kathy Zhang (zh), Zina (fr)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



尤利娅和丈夫、小女儿生活在乌克兰一个安静的小村庄。尤利娅很喜欢每天早上在鸟叫声中醒来的生活。她从没有想过会去离家很远的地方生活，早晨也不再会被鸟叫声唤醒。

...

Yulia, son mari, et leur petite fille vivaient dans un petit village paisible en Ukraine. Yulia aimait être réveillée chaque matin par le chant des oiseaux. Elle n'a jamais pensé qu'elle vivrait loin de chez elle, ou qu'elle ne serait pas réveillée par le chant des oiseaux le matin.



她的丈夫总是抱怨家里钱不够，还开始酗酒。尤莉娅和丈夫决定去葡萄牙碰碰运气。也许在那里他们可以赚到更多的钱来盖房子，为他们的家庭创造一个更好的未来。

...

Son mari se plaignait toujours de ne pas avoir assez d'argent et a commencé à boire beaucoup. Ils ont décidé de tenter leur chance au Portugal. Peut-être que là-bas, ils pourraient gagner plus d'argent pour construire une maison et un meilleur avenir pour leur famille.



尤利娅在新家适应得很快，开始做清洁工。客户们都很欣赏她的辛勤工作和礼貌态度。但她丈夫却感觉越来越不被重视。由于酗酒的问题，雇主不信任他，也不愿意给他工作。

...

Yulia s'est bien adaptée à son nouveau chez-elle, et elle a commencé à travailler en tant que femme de ménage. Ses clients appréciaient beaucoup son dur labeur et sa politesse. Son mari, en revanche, se sentait de plus en plus isolé. À cause de son problème d'alcool, les employeurs ne lui faisaient pas confiance et ne lui donnaient pas de travail.



尤利娅去了妇女庇护所，在那里她感到了久违的安宁。她很久没有这种感受了，让她想起从前早上被鸟叫声唤醒的惬意时光。

...

Yulia est allée à un foyer pour femmes, où elle se sentait plus en sécurité qu'elle ne l'avait été depuis un long moment. Elle ne s'était pas sentie ainsi depuis qu'elle se faisait réveiller par le chant des oiseaux le matin.



有一天，他突然开始对尤利娅大喊大叫。然后，他又开始推她。打骂的情况越来越严重，尤其是在他喝醉后。尤利娅非常担心自己和女儿，但她不知道自己能做什么。

...

Un jour, il a commencé à crier sur Yulia. Puis, il a commencé à la pousser. Les cris et les coups ont empiré, surtout lorsqu'il était saoul. Yulia avait peur pour elle et pour sa fille, mais elle ne savait pas quoi faire.



最后，当尤利娅因手臂骨折而不得不去医院急诊室时，她才知道家庭暴力在葡萄牙是非常严重的事情。他们说这是犯罪，她应该报警。

...

Quand Yulia a finalement dû aller aux urgences à l'hôpital avec un bras cassé, ils lui ont dit que les violences conjugales sont un gros problème au Portugal. Ils ont également dit que c'était un crime et qu'elle devrait porter plainte.



尤利娅已经累坏了，也不希望小女儿在一个每天目睹暴力的家庭中长大。尤利娅这才意识到，虐待从很久以前就有迹象，只是形式不同而已。

...

Yulia était épuisée et ne voulait pas que sa fille grandisse dans un foyer où elle voyait de la violence tous les jours. Yulia a réalisé que les signes de maltraitance avaient toujours été là, même s'ils ont pris plusieurs formes différentes.